

精灵鼠小弟

译文
童书

儿童文学

吹小号的天鹅

● 美怀特 著 任溶溶 译

● 上海译文出版社



E. B. White
STUART LITTLE

Chinese Translation copyright © 1999 by Shanghai Translation Publishing House.
Published by arrangement with Harper Collins Publishers Inc., USA.

E. B. White
THE TRUMPET OF THE SWAN

Copyright © 1970 by E. B. White. Illustrations

Copyright © 1970 by Edward Francino.

Chinese Translation copyright (c) 1998 by Shanghai Translation Publishing House.
Published by arrangement with Harper Collins Publishers, Inc., USA.

图字：08 - 1998 - 127

精灵鼠小弟
吹小号的天鹅
[美]怀特著
任溶溶译

世纪出版集团
上海译文出版社出版、发行
上海延安中路955弄14号
全国新华书店经销
上海中华印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.75 插页 1 字数 171,000

2000年5月第1版 2000年5月第1次印刷

印数：0,001—8,000册

ISBN 7-5327-2406-9/I·1403

定价：10.00元



译者的话

埃尔温·布鲁克斯·怀特(Elwyn Brooks White, 1899—1985),他本来就是美国著名的散文家,还有人说他是美国最优秀的散文家,后来他兴之所至,又写起了儿童文学作品。结果,在国际范围来说,他作为儿童文学作家的名声反而更大,因为他的儿童文学作品被介绍到了许多国家。

怀特 1899 年生在美国纽约州的芒特弗农市,1921 年毕业于康纳尔大学,1926 年起和《纽约人》杂志长期合作,担任特约编辑和作者。《纽约人》以其幽默风格驰名,幽默散文大家怀特对奠定这杂志的独特风格起了重大作用。

怀特在世界儿童文学上如此有名,其实他一共只写了三部童话,这就是《精灵鼠小弟》(1945)、《夏洛的网》(1952)和《吹小号的天鹅》(1970)。在这个译本里收进了两部:《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》。





《精灵鼠小弟》，曾经译作《老鼠小少爷传奇》，原名《斯图尔特·利特尔》，也就是老鼠小少爷的名和姓。据作者自己说，这位小少爷在作品出版前二十二年，即20年代末期，就已经到了他的脑子里。有一次他出门坐火车回纽约。“当我在上铺睡着时，我梦见了一个小不点儿，样子像老鼠，穿着整齐，灵活勇敢，一个劲儿在追求什么。我醒来后，出于记者习惯，还在本子上记下了几句，这位老鼠小少爷是唯一光临过我睡梦的幻想人物。”

怀特的侄子侄女外甥外甥女有十八个之多，他们老缠着他讲故事。怀特说他最害怕讲故事，可是怕也没用，只好满足孩子们的要求，那位曾经入梦的老鼠小少爷就成了他那些小故事的主角。一个个临时编出来的小故事，后来串成了一个故事，1938年他的老伴劝他写了下来。可是这部书直到1945年才出版，而且出版得也很偶然。当时怀特生了一场病，他回忆说：“我几乎断定我这回非死不可了，我的脑袋感到那么古怪。死期已届，我寻思有什么办法将来可以减轻我那位可怜未亡人的痛苦呢，于是我又想到了斯图尔特·利特尔。”1945年春天，他把手稿整理完成，交给出版社。“斯图尔特终于问世了，耽误了大约十五年。”可是怀特大难不死（他自以为是必死的大难），他还活了整整四十年呢！

书出版后，怀特看到广告上把斯图尔特·利特尔说成是老鼠，大为不满，马上写信给出版人说：“这句话是不正确的，还是删掉好。我在书中没有一处地方把斯图尔特写成是老鼠（我想这一点我错不了）。他只是一个小家伙，看上





去像老鼠罢了，实际上他不是老鼠。他是第二个儿子。”可是天啊！他在同一封信后面只好加上两句：“（我错了，在第36页上，斯图尔特是被叫做老鼠——我刚翻出来。他本不该是老鼠的。）”总之，老鼠小少爷在怀特的脑子里就是一个像老鼠的小家伙。我想在小读者的脑子里也一样吧——反正是一个童话人物。

正因为这位小少爷跟老鼠那么小，这部童话的前面几章尽讲他因为小而历的险。就像格列佛在大人国里一样。在他这些历险故事中，我们可以看到他灵活，勇敢，喜欢帮助人。到了书的后面，他认识了遇难的小鸟玛加洛，对它产生了感情，当玛加洛发现猫要害它，突然出走以后，老鼠小少爷执意要去寻找它。一路上也发生了好些事，可是他始终存着一个目的，无论如何要把它找到。一直到书结束，他还在寻找当中，这就让读者急了：到底找到没有？作者是不是准备写下去，写到找到了它为止？然而不，作者不准备写下去了。（万一这本书刚出版时，怀特真的不幸去世，大家会以为他是准备写下去的吧？）

这个问题有不少读者问过作者，作者这样回答：“斯图尔特的旅行象征了每一个人不断的人生旅行——追求完美又到不了手的东西。把这样一个概念放到一本儿童书里可能太深一些，可我还是这样做了。”他又在给一位热心小读者的回信中说：“《斯图尔特·利特尔》是一个写追求的故事。生活主要是追求，我就写这一点。书在追求还在进行着的时候结束，我是存心这样做的。等到你大一点，你就会明白，在这个世界上，我们许多人都在过着追求一种美好事物



的生活——这种事物我们常常说不清楚。对斯图尔特来说，他在追求小鸟玛加洛，那是他的美好事物的理想。”

“生活主要是追求”，“追求一种美好事物”，这是很有意思的话。作者是这样说的，请小读者们自己去领会吧。

由于这部童话出版以来一直受到小读者欢迎，美国1999年把它改编拍成电影，由真人和一只电脑制作的老鼠合演。这部电影拍得实在好玩，十分轰动，而那只电脑制作的老鼠也实在太可爱，我忍不住在这本书里插进了它的“玉照”，让大家欣赏欣赏。

《吹小号的天鹅》，原名《天鹅的小号》，是怀特最后一部儿童文学作品。书中写的是因叫声嘹亮被称为“吹号天鹅”的一种野天鹅的故事。怀特对这种天鹅感兴趣，是因为1965年《纽约时报》报道费城动物园一对稀有的吹号天鹅养了五只小天鹅，还刊登了照片。怀特于是写信给费城老朋友，说他真想到费城看看，并托他代拍那些天鹅的照片并加以观察。后来他又向他要费城一二十年来抒情流行音乐的资料。可见，他这部童话构思出来了。

他童话里写的一只小吹号天鹅，却是一只生下来就发不出声音的哑天鹅。名为吹号天鹅而发不出声音，麻烦就大了，等到有了心爱的天鹅小姐，也无法像所有天鹅那样用洪亮的声音求爱。这小小天鹅却没灰心，找到它的老朋友，一个牧场孩子帮忙，让它进学校学会了读和写，脖子上挂着石板石笔回湖上来。可依然没有用，它看中的天鹅小姐不会读，看不懂它在石板上写的意思，飞走了。这回轮到天鹅爸





爸想办法，它去城里冲破一家音乐商店的玻璃橱窗，给它叨来了一把小号。小号到底没有付钱，是偷来的，这又成了小天鹅的心事。它学会吹几个音符之后，脖子上除了挂石板石笔，又挂上了这个小号，随它那位孩子老朋友到夏令营去担任吹号手挣钱还债。它在夏令营听到了许多优美音乐，于是把右趾蹼割开，这样就能够按小号的按键，吹奏出好听的曲子来。夏令营结束后，它先后到波士顿和费城去演奏小号，越吹越好，名闻全国，成了美国小号演奏家路易斯·斯特朗第二——它也叫路易斯，这当然是作者给它起的，因为作者——这位安排书中人物命运的“上帝”——正是注定要它和那位小号大师并列在一起。这一来，它挣到了许多钱。也是无巧不成书，一场暴风雨把它心爱的那位天鹅小姐逼降在它寄居的费城动物园的湖上。吹号天鹅是种稀有动物，动物园准备剪掉天鹅小姐翅膀上的飞羽，让它永远留在动物园里。路易斯——就是那小天鹅——跟负责人谈判，让他放走天鹅小姐，答应在动物园需要时，它们把生下来要照料的小天鹅送给动物园。路易斯用它的小号声赢得了天鹅小姐的爱，带着它回到爸爸那里，把挣来的钱交给爸爸去还清小号欠款，然后带着新娘到它的出生地加拿大人迹罕至的沼泽地去生儿育女。吹号天鹅都是生在那里，然后飞到美国野生动物保护区生活的。当然，路易斯带着小儿女回美国的时候，一路上还会旧地重游，看看它那些老朋友。

这就是《吹小号的天鹅》的故事，可以看到，这是一只生下来就有不能发声这一致命缺陷的天鹅和命运抗争的故事，它克服种种困难到获得成功的故事。这只是个童话，我





相信小读者会从中得到启发。作者又是一位知名的幽默散文大师，书中充满了机智幽默、带有善意讽刺的文字。

这本书出版以后得到不少好评。美国当代大作家厄普代克把怀特的三部童话归于儿童文学经典作品之列，并认为《吹小号的天鹅》写得“最无拘束，娓娓而谈”，“它的故事给了小朋友一个最有说服力的关于成长的寓言”。

任溶溶

2000年春节之年初五



目 录

译者的话	1
------------	---

精灵鼠小弟

第一章 在排水管里	3
第二章 家庭问题	8
第三章 洗脸的烦恼	12
第四章 练身体	15
第五章 斯图尔特得救	19
第六章 顺风	23
第七章 帆船比赛	30
第八章 小鸟玛加洛	36
第九章 死里逃生	42
第十章 春天	49





第十一章	汽车	53
第十二章	教室	61
第十三章	艾姆斯镇	73
第十四章	河上一晚	83
第十五章	朝北走	90

吹小号的天鹅

第一章	萨姆	97
第二章	池塘	103
第三章	不速之客	110
第四章	小天鹅	117
第五章	路易斯	126
第六章	去蒙大拿	133
第七章	上课的日子	140
第八章	爱情	151
第九章	小号	159
第十章	金钱烦恼	166
第十一章	库库斯库斯夏令营	173
第十二章	抢救	178
第十三章	夏末	188
第十四章	波士顿	193
第十五章	里茨饭店之夜	200
第十六章	费城	211
第十七章	塞蕾娜	219





第十八章	自由	232
第十九章	关于钱的谈话	241
第二十章	比林斯	250
第二十一章	发绿的春天	262

精灵鼠小弟



插图 王 俭





电影《精灵鼠小弟》里的老鼠小少爷



第 二 章 在 排 水 管 里

美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星期，他已经能够爬着电灯拉绳上电灯了。利特尔太太马上看到，她原先准备好的婴儿衣服用不上了，于是动手给他做了一套蓝色呢子的漂亮小西装，上面有些个贴袋，让他用来放他的手绢、他的钱和他的钥匙。每天早晨斯图尔特穿



衣服以前，利特尔太太走进他的房间，把他放在一个小天平上称一称体重，这把小天平实际上是用来称信的。斯图尔特一生下来，本可以花上三分邮票把他当第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得寄走，情愿把他留下来。到了一个月大，他的体重也只有三分之一盎司（一盎司是 28.35 克，这么算下来是 10 克不到），他的妈妈太担心了，于是请医生来看他。

医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国人家生下一只小老鼠是非常非常少有的事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏 98.6 度，对于一只老鼠来说，这种体温是正常的。他又检查了斯图尔特的心和胸，用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一位医生都能做到的。）一切看来正常没事，利特尔太太得到了这么棒的一份检查报告，心里十分高兴。

“把他好好养大吧！”医生临走的时候快活地说。

利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干净，这时候她的戒指从手指上掉了下来。发现它已经落到了排水管里，她真是吓坏了。

“我可怎么办好呢？”她叫起来，勉强忍住眼泪。







“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指从排水管里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管里黑咕隆咚的，她还没有把钩子放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗？”利特尔先生走进浴室问道。

“根本没有运气，”利特尔太太说。“戒指在下面太深了，我根本钓不上来。”

“我们为什么不~~让~~斯图尔特下去把它拿上来呢？”利特尔先生出了个主意。“怎么样，斯图尔特，你肯试试吗？”

“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定很湿。”

“全为了这个缘故，所以不顶用，”乔治说，他那个钩子计划没有成功，他有点生气。

就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一头。“我把线扯三下，你就把我拉上来，”他说。

利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻轻松松地滑下了排水管，看不见了。过了一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔先生小心翼翼地把线拉上来。瞧，在下面线头上是斯图尔特，戒指稳稳当地戴在他的脖子上。

“噢，我勇敢的小宝贝，”利特尔太太一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感谢他。

“下面怎么样？”利特尔先生问道，他对自己从来没有去